



EMPLOYMENT LAW ENGLISH FOR AVOCATS & JURISTES EN DROIT SOCIAL

DANS CET E-BOOK BILINGUE INÉDIT
VOUS APPRENDREZ :

les termes d'anglais juridique y compris de droit social, les termes d'anglais des affaires et d'anglais général que beaucoup d'avocats et juristes en Droit Social devraient absolument connaître, ce qui n'est souvent pas le cas

Cet ouvrage inédit est le résultat de mon travail quotidien en collaboration avec de nombreux avocats en droit social de divers cabinets
(à partager à volonté !)

Cet e-book est à étudier, à garder et à partager!

Version 1.0 : octobre 2016

Auteur: Ken Fagan [double formation : MBA et Droit]

Coach en Anglais Juridique/Traducteur Juridique [Spécialiste en Droit Social]

Recommandé par les cabinets d'avocats internationaux

Important: mes cours d'Anglais Juridique sont homologués par le Conseil National des Barreaux (www.cnb.avocat.fr)

(site) www.kenfagan.com • (email) kencfagan@gmail.com • (tel) 01 30 61 95 45

À PROPOS DE L'AUTEUR

Je suis né à New-York, que j'ai quitté en 1995 pour m'installer à Paris définitivement.

Après un MBA en Marketing à l'école « **Thunderbird** », j'ai travaillé 3 ans à New York dans le International Private Banking, où j'ai eu l'occasion de pratiquer quotidiennement le brésilien, l'espagnol et le français.

J'ai ensuite travaillé pendant 21 ans en tant que traducteur juridique / « business », ce qui m'a permis de lier ma passion pour les langues et mon intérêt pour le droit et le « business »

Cette longue expérience dans la traduction m'a permis de développer une expertise dans les deux mondes du Common Law et le Droit Civil. En parallèle, ma formation « business » m'a permis de comprendre (et faire comprendre) tous les enjeux commerciaux des textes juridiques que je traduisais.

Début 2014, à la demande de mes clients en traduction juridique, j'ai commencé à donner des cours de Legal English aux avocats et juristes français.

J'avais déjà exercé en tant que professeur indépendant de Business English, au Brésil (1984-1985) et en France (1985-1986), pour des élèves à Dauphine et Sciences Po.

C'est une activité d'autant plus gratifiante que je vois mes « élèves » progresser !

***Ces cabinets d'avocats et ces juristes me font confiance:**

Depuis 21 ans, je travaille (directement ou indirectement) avec: Accenture, Actance, Air Liquide, Allen & Overy, Alstom, American Express, Ashurst, August Debouzy, Axa, Baker & McKenzie, BNP Paribas, Bouygues, Bredin Prat, BRL, Cap Gemini, Capstan, CMS-BFL, Clifford Chance, Cisco, Coblenz, Crédit Suisse, De Pardieu Brocas Maffei, Debevoise, Dentons, DLA Piper, Ernst & Young, Flichy, Franklin, Fromont Briens, GE, Gide, Herbert Smith, Hogan Lovells, ING, Jeantet, JP Morgan Chase, l'Institut (Belge) des Juristes d'Entreprises, Latournerie Wolfram, LVMH, Morgan Stanley, Nomos, Norton Rose, Orrick, Paul Hastings, Proskauer, Samsung, Sekri Valentin Zerrouk, Simmons & Simmons, Société Générale, Sony, Veolia, Voltaire, White & Case, Willkie Farr et plein d'autres

Vous souhaitez progresser encore plus vite, avec des cours personnalisés ?

N'hésitez pas à me contacter !



Ken Fagan
(tel) 01 30 61 95 45
(kencfagan@gmail.com)



RÉSERVE

Cher Lecteur,

Félicitations pour avoir téléchargé cet e-book: vous venez de faire une avancée positive pour votre carrière professionnelle.

J'ai fait tout mon possible pour que cet e-book soit aussi précis, complet et utile que possible pour vous. Pour autant, il n'existe pas de dictionnaire ou glossaire parfait, qu'il soit papier ou électronique. Fort de mes 21 années d'expérience en tant que traducteur juridique du français vers l'anglais, j'ai vraiment essayé de vous fournir des traductions les plus adaptées.

J'ai également inclus les termes les plus importants dans cet e-book, il reste néanmoins que certains pourront dire que certains de ces termes ou expressions ne sont pas si nécessaires que cela ou que certains sont manquants.

Quoi qu'il en soit, vous avez l'assurance que si vous l'étudiez avec sérieux,

- 1 vous allez accroître votre connaissance en vocabulaire juridique courant et indispensable, ce qui ne peut qu'être un atout dans votre poste actuelle mais aussi dans votre future carrière.
- 2 vous allez gagner en confiance (et serez plus serein et à l'aise) lorsque vous communiquerez avec vos clients et collègues étrangers.

Naturellement, je suis totalement à l'écoute de vos commentaires et suggestions constructives, qui peuvent être envoyées à l'adresse e-mail suivante : kencfagan@gmail.com. Merci

Je vous serais très reconnaissant si vous pouviez m'aider à aider d'autres personnes activement en communiquant l'existence de cet e-book à vos collègues et amis (par e-mail, réseaux sociaux etc...)

OK, il est maintenant temps d'apprendre!

Ken

[Coach Homologué en Anglais Juridique]

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE		PAGE
1	Des expressions de droit social français que de nombreux vocats spécialistes en la matière ne savent pas traduire en anglais ou expliquer clairement à leurs clients anglophones	5
2	Le vocabulaire de base d'anglais juridique méconnu de nombreux avocats en droit social francophones	9
3	Le vocabulaire de base d'anglais commercial méconnu de nombreux avocats en droit social francophones	15
4	Le vocabulaire de base de l'anglais des états financiers pour les avocats en droit social francophones	22
5	Les principaux faux amis sources d'erreurs chez les avocats en droit social francophones	24
6	Le vocabulaire « anglais général » et les erreurs d'anglais les plus fréquentes chez les avocats en droit social francophones	26

CHAPITRE **1**

Expressions de **droit social français** que de nombreux avocats spécialistes en la matière ne savent pas traduire en anglais ou expliquer clairement à leurs clients anglophones

FRANÇAIS

Accord de branche / sectoriel

Accord d'entreprise

Ancienneté

Apte/inapte à

Arrêt maladie

Audit social

Augmentation de salaire

Avantages en nature

Blâme

Contrat (de travail) à durée déterminée (CDD)

Contrat (de travail) à durée indéterminée (CDI)

Comité d'hygiène, de sécurité et des

Chambre sociale

Clause de non-concurrence

ANGLAIS

industry-wide agreement

company-wide agreement

seniority/length of service

fit/unfit for

sick leave

personnel audit

raise

benefits in kind

reprimand

definite term OU close-ended
employment contract

indefinite term OU open-ended
employment contract

Occupational health & safety committee
conditions de travail (CHSCT)

Employment Section [of the Court of Cassation]

non-competition clause

Comité d'entreprise	works council [et non « work council »] [N.B. Bien que cette institution existe au Royaume-Uni, elle n'existe pas aux États-Unis ; vous devrez donc expliquer les fonctions et attributions du comité d'entreprise à vos clients américains]
Commission paritaire	joint committee
Contrat à temps partiel	part-time contract
Cotisations (sociales)	(social security) contributions
Critère d'ordre de licenciement	dismissal order criterion (pluriel : criteria)
Débaucher un salarié	to poach/to entice away an employee
Délégué syndical	trade union delegate/union representative
Démission	resignation
Détachement	secondment
Traiter quelqu'un de façon discriminatoire	to discriminate against someone [et non « to discriminate someone ».
Élections professionnelles	employee representative elections
Émettre un vote / voter	to cast a vote
Exercer des fonctions	to perform duties (et non « to exercise functions »)
Faute grave	serious negligence / misconduct
Faute lourde	gross negligence / misconduct (with the intention to cause harm) [dans l'intention de nuire à quelqu'un]
Handicapé	handicapped
Harcèlement moral	psychological (et non « mental ») harassment
Heures supplémentaires	overtime [N.B. L'expression verbale correspondante est « to work overtime » (faire des heures supplémentaires)]

Il appartient au salarié / à l'employeur de...	it is the employee's / the employer's responsibility to...
Indemnité compensatrice de préavis	compensation in lieu of notice
Insuffisance professionnelle	professional incompetence
Instance représentative du personnel (IRP)	employee representative body
Intéressement vs participation	optional profit-sharing vs. mandatory profit-sharing
Droit social	Employment Law [et non « Social Law » !]
Les plus anciens (les salariés ~)	(those employees) having the longest length of service
Licenciement économique	dismissal on economic grounds
Maladie professionnelle	occupational illness
Masse salariale	payroll
Mesures d'accompagnement	support measures
Mettre en place les IRP	to set up [et non « create »] the employment representative bodies
Mutation	transfer [et non « mutation »]
Nouvellement embauché	newly hired
Organiser des élections	to hold OU organize elections
Ouvrier	manual worker/blue collar worker
Plan social	redundancy plan (UK) downsizing plan (US)
Pré-retraite (retraite anticipée)	early retirement
Président du comité d'entreprise	Chairman of the works council
Prévoyance	contingency

Prolonger	to extend
Prud'hommes (conseil des)	Employment tribunal / court [prud'homme = employment judge/magistrate]
Reclassement	redeployment
Redundancy (UK)	licenciement économique
Redundant [to make an employee redundant]	Licencier un salarié pour des motifs économiques [UK]
Règlement intérieur	Rules of procedure / internal (rules and) regulations / workplace regulations
Réintégrer un salarié	to reinstate an employee
Relations sociales	industrial relations OU employer-employee relations
Rétrograder (~é)	to demote (demoted)
Sanctionner un salarié	to discipline an employee
Démissionner	to resign
Sexe [discrimination fondée sur le ~]	gender [gender-based discrimination]
Supprimer un poste	to eliminate a position
Syndicat	(trade) union
Unionized (ANG)	s'emploie pour désigner une société au sein de laquelle au moins un syndicat est représenté
Virer quelqu'un (familier)	to sack someone (UK) / to fire someone (US) [N.B. Ces deux expressions sont familières]
Visite médical d'embauche	hiring medical check-up OU (pre-hiring) medical visit / examination (prior to hiring)
Voix	vote

CHAPITRE **2**

Vocabulaire de base d'anglais juridique méconnu de nombreux avocats en droit social francophones

FRANÇAIS

À titre de dommages-intérêts

Adhérer à un accord

Affecter un salarié à

Affirmer que

Appel d'offres

Arbitrage

Argumentation

Assigner quelqu'un à comparaître devant

un tribunal

Associé (dans un cabinet d'avocat)

Associé (dans une société)

Atelier

Attestation

Audience

Avis

Cabinet d'avocats

ANGLAIS

as damages

to adhere to an agreement

to assign an employee to

to assert/allege that

call for tenders

arbitration

argument [et non « argumentation »]

to serve someone summons

to appear before a court

partner

shareholder [société de personnes] / member [SARL]

workshop

affidavit

hearing

opinion

law firm

Client historique	longstanding client
Collège électoral	electoral body
Conclusions	submissions
Condamner à payer	to order to pay
Collaborateur [attention au faux ami : associate = collaborateur : partner = associé]	dans un cabinet d'avocat : associate dans une entreprise : employee, direct report [= subordonné : insiste sur le lien hiérarchique], colleague, member of staff/personnel
Confirmer une décision	to uphold a decision
Conflit d'intérêt	conflict of interest
Conformément à	in accordance with/pursuant to
Confrère, consœur	peer, colleague
Conseil vs contentieux	non-contentious vs. contentious
Contester	to contest OU to challenge
Convoquer une réunion	to convene / to call a meeting
Covenant (ANG)	Engagement (substantif)
Covenant (to ~ to do something) (ANG)	s'engager à faire quelque chose (verbe)
Créer une société	to set up [et non « create »] a company
De même	similarly
Déclarations et garanties	Representations and warranties [et non « declarations and warranties »]
Dérogação (par ~ à)	As an exception to, by way of derogation from, notwithstanding
Déroger à	to derogate from [et non « to derogate to »]

Désigner quelqu'un	to appoint someone
Disposition (légale)	(legal) provision
Stipulation (contractuelle)	(contract / contractual) provision
Dossier	matter/file
Électeur	voter
Éligibilité	eligibility

[Attention : dans l'autre sens, « eligible », « eligibility » doivent se traduire par « admissible », « admissibilité » dans le sens « avoir droit à, pouvoir prétendre à... L'emploi du terme « éligibilité » dans ce sens est fautif : ce terme désigne la capacité à pouvoir être élu.]

En contrepartie de	in consideration of/in exchange for
En sa qualité de	in its/his/her capacity as
Engager sa responsabilité	to incur liability
Enquête	investigation
Être débouté	to have one's claims dismissed
Fixer (les conditions, la date...)	to define the conditions, to determine the date... [et non « to fix », qui veut dire « réparer »]
Force majeure	force majeure
Huissier de justice	(court) bailiff
Inexécution	non-performance/breach
Infirmier une décision	to set aside a decision
Inopposable à	unenforceable against
Insérer	to insert
Interlocuteur	contact/contact person

J'ai rédigé	I drafted [et non « I draft »]
Juge d'instruction	investigating judge
Jurisprudence	case law
Lettre recommandée avec accusé de réception (LRAR) (par ~)	registered mail with acknowledgement of receipt (by ~)
avocat de la partie adverse	opposing party's lawyer
Législateur(s)	lawmakers / legislator / (French / European...) Parliament, parfois : policymakers (Europe)
Légitime	legitimate
Usage	practice
Lettre de mission	engagement letter
Foi	faith [bonne foi = good faith ; mauvaise foi = bad faith]
Médecin du travail	occupational (health) doctor / physician
Modalité	condition
Mon client a été condamné	we lost the case [et non « my client was condemned »]
Non-respect d'une obligation	breach OU non-performance of an obligation [s'agissant d'un contrat, d'une obligation, etc., en anglais, on écrit : « to be in breach » – of a contract, obligation, etc.]
Nuire à quelqu'un	to cause someone harm
Obligation de moyens	best efforts obligation
Obligation de résultat	obligation to achieve a specific result
Obligatoire	obligatory = mandatory = compulsory

Omettre	to omit
Ordonnance	order
Organigramme	organizational chart
Par les présentes	hereby
Périmètre	scope
Périodicité	frequency
Personne morale	legal entity [et non « moral » person]
Personne physique	natural person [et non « physical » person]
Pièce	exhibit
Plaider	to plead
Portée	scope
Procès	lawsuit
Produire / communiquer des pièces	to produce exhibits (in court)
Projet d'accord	draft agreement
Projet de loi	bill
Rédiger	to draft [et non « to write »]
Referendum	referendum
Remuneration (ANG) vs. salary (ANG)	<i>salary</i> = salaire, tandis que le terme anglais « <i>remuneration</i> » désigne (éventuellement) salaire + primes + intéressement + options d'achat d'actions, etc.
Renoncer à	to waive (verbe transitif : « to waive a right »)
Répondre aux critères	to satisfy/meet/fulfil the criteria

Respecter	to comply with [et non « respect »]
Sachant que	given that
Saisir le conseil de Prud'homme	to refer a matter to the Employment Tribunal
Satisfaire des obligations	to satisfy = perform = fulfil obligations
Se réserver le droit de...	to reserve the right to...
Sous réserve que	provided that
Syndiqué	member of a union
Témoigner contre quelqu'un	to testify against someone
Travail dissimulé	undeclared work / concealed employment
Tribunal de commerce	commercial court
Trouver / parvenir à un accord	to reach [et non « find »] an agreement
Expertise	Il n'existe pas de traduction consacrée de ce terme, et vous devrez parfois l'expliquer à votre client : « a court appoints an expert, who performs his/her work and when s/he has completed said work, writes a report containing his/her findings. »
Unilatéralement	unilaterally

CHAPITRE **3**

Le vocabulaire de base **d'anglais commercial** méconnu de nombreux avocats en droit social francophones

FRANÇAIS

ANGLAIS

Abonnement	subscription
Actifs	assets
Actionnaire	shareholder
Action	share
Adhérent	member
Adjoint	deputy
Admettre	to allow Ex: the judge allowed the submission of new evidence
Administrateur judiciaire	court-appointed administrator
Administrateur	Director OU member of the Board of Directors
Administrateur unique	sole director
Apport	contribution (~ en nature : ~ in kind, ~ en numéraire : ~ in cash, ~ en capital : capital ~)
Assemblée générale	General Meeting
Attestation	affidavit
Attribuer un contrat / un marché	to award a contract

Bénéfice(s)	profit(s) [et non « benefits » qui signifie avantages, prestations...]
Bon/mauvais dossier	strong/weak case
Branche	industry (not “branch”)
Capital social	share capital
Carte de visite	business card
Cause réelle et sérieuse	real and serious cause
Ce(s) dernier(s)	the latter
Champ d'application	scope of application
Charge de travail	workload
Chasseur de têtes	headhunter
Chiffre d'affaires	turnover (UK)/sales (US)
Clientèle	clientele
Comité exécutif (comex)	Executive Committee
Commissaire aux comptes	Statutory auditor
Comptabilité	accounting
Comptable	accountant
Concurrence	competition
Concurrent	competitor
Conseil d'administration	Board of Directors
Constituer une équipe	to set up a team

Convicted (ANG)	le terme « convicted » [condamné] ne peut être utilisé que dans un contexte pénal
Coquille	typo [familier], typographical error/spelling mistake
Croissance	growth
Directeur administratif et financier (DAF)	Administrative & Financial Director
Date de signature	signing date, date of signature/execution
Déplacement professionnel	business trip/business travel
Destinataire	recipient
Détenir des actions	to hold OR to own shares
Devis	quote
Directeur général	Managing Director
Direction (« la Direction »)	Management [et non « the Management »]
Discharge: to discharge one's duties (ANG)	exercer ses fonctions
Disposition (nous sommes à votre ~ »)	we are at your disposal [et non « disposition »]
Dividende	dividend
Domaine de compétence	area of expertise
Élaborer un document	to prepare OR draw up a document [et non « to elaborate »]
En vigueur	in force/in effect
Engager des frais	to incur expenses
Établissement	entity, place of business, site

Evidence (ANG)	en anglais, tout comme « information » et « advice », le terme « evidence » [preuve(s), témoignage(s)] reste toujours au singulier en anglais (<i>sinuglare tantum</i>)
Expert-comptable	chartered accountant (UK) CPA (certified public accountant) (US)
Fabricant	manufacturer
Fabriquer	to manufacture
Faire affaire avec quelqu'un	to do [et non « make«] business with someone
Faire appel à quelqu'un	to make use of the services of someone
Filiale	subsidiary
Fixer un rendez-vous	to make OU to schedule an appointment
Fonction	job title
Fondateur	founder
Formation	training
Fournisseur	supplier, vendor
Frais professionnels	business expenses [et non « professional expenses »]
Fusionner	to merge
Grève	strike
Holding (substantif)	en anglais, s'utilise avec company : « a holding company » [et non « a holding »]
Industrie (FR) vs industry (ANG)	industrie (FR) = manufacturing industry (ANG) = manufacturing & services

K-bis (extrait K-bis) [Si nécessaire, expliquer : extract of the French Registry of Trade and Companies]	incorporation certificate.
Litige	dispute
Locaux (d'une entreprise)	premises
Loyer	rent
Mandataire social	company director
Marge	margin
Mentions légales	legal information / notice [au singulier, et non « legal mentions »]
Métier ; ligne métier	profession ; business line [société]
Moyens[généralement]	resources [moyens humains : human resources ; moyens financiers : financial resources]
Notion [Ex. : « notion juridique » = legal concept]	concept
Opération	transaction [et non « operation »]
Organisme	institution / agency [et non « organism »]
Petites et moyennes entreprises (PME)	small and medium-sized companies « Une PME » doit se traduire au cas par cas par « small » OU « medium » company, en fonction de sa taille. S'oppose à « large company » (grande entreprise)
Préparer une réunion	to prepare for a meeting [et non « to prepare a meeting »]
Prestataire	provider
Prêt	loan
Prêteur	lender

Prime	bonus [et non « prime »] Exception (assurance) : prime (FR) = premium (ANG)
Recettes	revenues
Recherches (faire des ~)	to do [et non « to make »] research [au singulier]
Régi par	governed by
Relancer quelqu'un	to send someone a reminder [reminer (ANG) = relance (FR)]
Rémunération	remuneration (UK) compensation (US)
Renouveler un contrat	to renew a contract
Rentable	profitable, cost-efficient
Restructuration	restructuring [et non « restructuration«]
Société par actions simplifiée (SAS)	simplified joint-stock company
S'engager à faire quelque chose	to undertake to do something
Secrétaire général	company secretary [anglais commercial général] Office manager [dans un cabinet d'avocats]
Service [dans une entreprise]	department [et non « service»] [Ex. : service juridique : Legal Department]
Siège social	registered office (UK) head office (US)
Société cotée	listed OU quoted company
Société mère	parent company [et non « mother company »]
Sous-traitance	subcontracting
Sous-traitant	subcontractor

Stage	internship [étudiant] training [autre]
Succursale	branch
Suivre une formation	to take/undergo [et non « follow »] training
Sur le terrain	in the field [et non « on the field »] / on site ; réaliser une enquête sur le terrain = to conduct a field survey, an on-site investigation]
Tour [élections]	round

CHAPITRE **4**

Le vocabulaire de base de **l'anglais des états financiers** pour les avocats en droit social francophones

FRANÇAIS

Actifs

Actifs circulants

Actifs immobilisés

Amortissement (immobilisations corporelles)

Amortissement (immobilisations incorporelles)

Amortissements et provisions

Bilan

Brut

Capital social

Capitaux propres

Charges exceptionnelles

Charges d'exploitation

Charges sociales

Chiffres d'affaires

Compte de résultat

ANGLAIS

Assets

Current assets (US)

Circulating assets (UK)

Fixed assets

Depreciation

Amortisation (UK)/Amortization (US)

Depreciation and allowances

Balance sheet

Gross

Share capital

Shareholders' equity

Extraordinary losses

Operating expenses

Social Security charges

Turnover (UK)

Sales (US)

Income statement (US)

Profit and loss account (UK)

Disponibilités	Cash
Dotations aux provisions/provisions	Provisions
Exercice	Year
Exercice fiscal	Tax year
Fonds de roulement	Working capital
Grand livre	General ledger
Immobilisations corporelles	Tangible assets
Immobilisations incorporelles	Intangible assets
Impôt sur les sociétés (« IS »)	Corporate income tax
Net	Net
Passifs	Liabilities
Passifs courants	Current liabilities
Produits exceptionnels	Extraordinary income
Produits d'exploitation	Operating revenues
Produits financiers	Interest income
Report à nouveau	Retained earnings
Résultat comptable	Net income/net loss
Résultat fiscal	Taxable income
Résultat net	Net income
Salaires et traitements	Wages and salaries
Solde intermédiaire de gestion ("SIG")	Intermediate balances
Stock	Inventory

CHAPITRE 5

Les principaux faux amis sources d'erreurs chez les avocats en droit social francophones

FRANÇAIS

Actuel

Apprécier (évaluer la valeur d'un bien)

Correct

Délai (FR) vs delay (ANG)

Exécuter vs to execute

Heureusement vs happily

Prescription (FR)

Prétendre (FR) vs. to pretend (ENG)

Société

ANGLAIS

current [et non « actual » qui signifie « réel »]

to assess/evaluate ; « appreciate » s'emploie en anglais courant, comme en français, pour porter un jugement favorable : « I appreciate your kindness, intelligence, », mais aussi pour indiquer une augmentation de valeur (contraire de déprécier).

Ex. : appreciated stock

en français, « correct » signifie « conforme aux règles, aux usages », « sans faute mais peu remarquable » ; il se traduit alors plutôt par « decent » ou « fairly good »... par contre, « correct » en anglais se traduit plutôt par « exact » en français (c'est-à-dire « conforme à la vérité »).

délai = time limit/deadline/period of time

delay = retard

exécuter = to perform

to execute = signer

thankfully, luckily = par chance, par bonheur

happily = dans un état de bonheur

time limit

[N.B. en anglais, « prescription » désigne une ordonnance médicale]

prétendre = to claim/allege

to pretend = faire semblant

company [et non « society »]

Terme (FR) vs term (ANG)

term (of a contract) = durée ; la fin (le terme) du contrat
= end (of a contract)

Versatile (FR) vs versatile (ANG)

versatile (FR) = capricious
versatile (ANG) = polyvalent

CHAPITRE **6**

Vocabulaire « anglais général » et erreurs d'anglais les plus fréquentes chez les avocats en droit social francophones [N.B. N'hésitez pas à me demander mon e-book « Situational Legal English »]

FRANÇAIS

70 avocats sur 100

À la mode

Accepter de

Améliorer

Ancien

Arobase (@, a commercial)

Atteindre des objectifs

Attirer l'attention de quelqu'un sur

Au contraire vs le contraire

Au contraire de... (contrairement à...)

Avant de vendre la société

Avoir la possibilité de...

Bien s'entendre avec quelqu'un

ANGLAIS

70 out of 100 lawyers
[et non « 70 lawyers on 100 »]

fashionable

to agree to
[et non « to accept to »]

to improve

former [Ex. : « my former law firm is ... » (mon ancien cabinet est...)]

Se prononce « at »

to achieve / reach objectives

to draw someone's attention to [et non « on »]

On the contrary vs. the opposite

Unlike... / contrary to...

Before selling the company [et non « before to sell the company »]

To be able to.../can [et non « to have the possibility to... »]

to get along well with someone

Bon (je cherche le ~ mot)	I'm looking for the right word [et non « I'm looking for the good word »]
Bouche à oreille	word of mouth
Cela dépend de	that depends on [et non « that depends of »]
C'est une bonne nouvelle	it's good news [et non « it's a good news »]
Chiffres	figures
Chiffrer	to quantify
Cinq fois cinq	five times five
Comment vont les affaires ?	How's business?
Conseils (des conseils)	Le terme « advice » ne s'emploie qu'au singulier en anglais
Constater	Il n'existe pas de traduction unique pour ce terme, mais citons : to formally note/acknowledge
Courant	common [Ex. : c'est un problème courant = it's a common problem]
Court (un court message/e-mail)	a short [et non « small »] e-mail
Dans le cadre de...	as part of... [et non « in the frame of »] [Ex. : as part of a redundancy plan]
Dans le prolongement de nos discussions...	as per our discussions...
Date : "in"/"on"	on January 1st [date précise, le 1er janvier] In January [date non précisée, en janvier]
Déjà (quel est son prénom déjà?)	What is his first name again?
Déduire (soustraire) un montant	to deduct an amount

Déduire (conclure d'après des informations)	to infer something (based on information)
Demander vs exiger	to ask/request vs. to demand
Dépendre de	to depend/to rely exclusively on [et non « to depend of]
Déplacer un rendez-vous	to change the date/time of a meeting / an appointment
Depuis (durée)	elle est associée depuis 2 ans = she has been [et non « she is »] a partner for 2 years
Déterminant	decisive
D'une part..., de l'autre...	on the one hand..., on the other hand...
Empêcher	to prevent
En gras	in bold
En parallèle	at the same time/simultaneously
En pratique	in practice
En province	outside the Paris region
Enjeux	stakes [Ex. : « the client is willing to pay our law firm a lot of money because the stakes in this case are very high »]
Entraîner	to lead to/to result in/to give rise to
Entre guillemets	quote unquote
Épeler un mot	to spell a word
Être disposé à faire quelque chose	to be willing to do something
Exigeant	demanding
Expliquer quelque chose à quelqu'un	to explain something to someone [et non « explain someone something »] [Ex. : can you explain this to me?]

Facultatif	optional
Faire la différence entre	to distinguish between [et non « to make the difference between »]
Faire une faute	to make [et non « to do »] a mistake
Faire une pause	to take a break
Foreign vs. foreigner (ANG)	foreign (adjectif) : une société étrangère = a foreign company [et non « foreigner company »] foreigner (substantif) : il y a beaucoup d'étrangers à New York = there are many foreigners in New York
Fun vs funny	fun = divertissant, amusant funny = drôle, qui fait rire
Gagnant gagnant	win-win
Global	le terme français « global » ne peut être traduit par « global » en anglais qu'au sens « international, mondial ». Autrement, il se traduit par : 1) total [Ex. : our company made total sales of EUR 100 million in France last year], 2) general/overall [Ex. : he has a general/overall [et non « global »] perspective on this situation], 3) comprehensive [Ex. : our firm offers comprehensive Employment Law services (ce qui signifie que votre cabinet couvre tous les domaines du droit social)]
he et she (ANG)	ne s'emploient que pour les êtres humains (et non pour les entreprises ou cabinets d'avocats) [cf. it]
Hier soir	last night (not "yesterday night")
Il n'est plus capable de...	he's no longer able to...
Important	quelque chose qui a de l'importance un montant important = a large amount [et non « an important amount »] Mais : this is an important client for our firm (c'est un client important pour notre cabinet)

Informations	en anglais, « information » reste toujours au singulier
Interested vs interesting (ANG)	interested = intéressé interesting = intéressant
Interview vs. meeting	interview = entretien (d'embauche, d'admission dans une école, d'évaluation...) meeting = réunion
it	s'emploie pour les entreprises et cabinets d'avocats (et autres inanimés), mais pas pour les êtres humains
Je me permets de vous contacter	I am taking the liberty of contacting you
J'ai l'habitude d'entendre cela	I'm used to hearing [et non « I'm used to hear »] that
Je n'ai pas acheté le livre	I haven't bought the book (il n'est pas trop tard pour l'acheter)
Je n'ai pas acheté le livre hier	I didn't buy the book yesterday (hier est révolu)
Je profite de cet e-mail pour...	I would like to take advantage of this e-mail to...
Je reviens vers vous concernant...	I am getting [et non « coming »] back to you regarding...
Je suis avocat depuis 10 ans	I've been a lawyer for 10 years [et non « I'm a lawyer for 10 years »] (je suis encore avocat aujourd'hui)
Je suis allé à Londres la semaine dernière	I went to London last week (je n'y suis plus aujourd'hui)
Je suis fier de moi	I am proud of myself [et non « of me »]
Je veux que tu le fasses	[attention : subjonctif !] I want you to do that [et non : « I want that you do that »]
Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint	Please find enclosed herein
Joindre quelqu'un par téléphone	To reach [et non « join »] someone by telephone

Justifier	1) to justify, 2) to prove, 3) to have/to be in possession of something [en fonction du contexte] La société marche bien The company is doing well [et non « the company works well »]
Large	1) Broad [Ex. : you have a broad knowledge of employment law] = large (FR) 2) Large [Ex. : your law firm is large] = grand (FR)
Le lien entre A et B	The relationship [et non « link »] between A and B
Le même que	The same as [et non « the same than »]
Les deux	both [et non « the both »]
Let vs. leave (ANG)	Permettre vs quitter [Ex. My client let me send the document 2 days late] [Ex. I left the document in my client's office]
Lettre majuscule	Capital letter [en majuscules = in capital letters]
Logiciel	software [toujours singulier]
Mail (anglicisme = e-mail)	e-mail. En anglais, « mail » seul (sans le « e ») désigne le courrier postal
Million(s)	I made 2 million [et non « 2 millions »] dollars last year (deux millions : défini) Mais : I made millions of dollars last year (des millions : indéfini)
Moins d'avocats étaient présents	Fewer [et non « less »] lawyers were present [« fewer » s'emploie par rapport à des éléments dénombrables, c'est-à-dire que l'on peut compter (un avocat, deux avocats..., tandis que « less » s'emploie pour les indénombrables (par ex. : cette recette contient moins de sucre, cette société emploie moins de personnel)]
Motivations (motifs, raisons)	reasons Néerlandais Dutch [Ex. : a Dutch company = une société néerlandaise, et non allemande (a German company »)]

Nom de famille	surname (UK)/last name (US) [prénom = given name (UK) / first name (US) vs surnom = nickname]
Non plus	either Ex. : moi non plus je n'ai pas compris = I didn't understand, either [«et non « I didn't understand, too »]
Nous avons compris que...	it is our understanding that...
On était 15 hier	there were 15 of us yesterday [et non « we were 15 yesterday »]
Par écrit	in [et non « by »] writing
Par jour	per day [et non « by day »]
Participer à	to participate in [et non « to participate to »]
Passer un examen	To take an exam [to pass an exam = réussir un examen]
Perdre du temps	To waste [et non « to lose »] time
Point de vue	standpoint = viewpoint = point of view
Politique	policy Ex. : la politique marketing de l'entreprise = the company's marketing policy [un homme/une femme politique = a politician]
Préciser	to clarify OU to specify (en fonction du contexte). N.B. En anglais, « precise » est un adjectif (ex. : Swiss watches are very precise) ; le verbe « to precise » n'existe pas.
Précisions	clarifications OU explanations (en anglais, « precision » (au singulier) désigne la qualité d'être précis et ne peut pas s'employer au pluriel)
Prénom	first name (US)/given name (UK)
Proportionné à	proportional to

Quatre ans et demi	Four and a half years [et non « four years and a half »]
Rassurer	to reassure
Refuse (to refuse) vs to reject (ANG)	to refuse to do something (ex. to refuse to pay a bill vs. to reject something (ex. : to reject a claim, an offer, a proposal)
Relations (ils ont de bonnes relations)	they have a good relationship
Remplir un formulaire	to fill out [et non « to fill »] a form [N.B. : to file a form = déposer un formulaire]
Répondre à	to answer [et non « to answer to »] someone
Reprocher à quelqu'un d'avoir fait quelque chose	to claim that someone did something / to blame someone for having done something
Réseau	network
Responsable de	responsible for [et non « responsible of »]
Résumer	to summarize
Rigoureux	meticulous OR detail-oriented
Risque important	high probability
Safety vs. security (ANG)	safety = sécurité physique security = le reste [peut se traduire selon le contexte par « sûreté »]
Se demander si	to wonder if
Sens (signification)	meaning [et non « sense » = faculté sensorielle, sentiment] [N.B. cela n'a pas de sens = that does not make sense]
Seuil	threshold
Soit A, soit B	either A or B

Soulever un point	to raise OU to bring up a point
Souligner (d'un trait)	to underline [Ex. : to underline a word]
Souligner (insister)	to stress OR to emphasize
Spécificité	Special characteristic/feature (et non « specificity »)
Tendu	tense
That (ANG)	s'emploie avec les choses et non les êtres humains
Trait d'union	hyphen
Travailler son anglais	to work on [et non « to work »] one's English
Une période de 3 mois	a three-month period [et non « a three-months period »]
Valable	valid
Volonté	intention
Vous ne pouvez pas ignorer que...	You cannot be unaware of the fact that...
Who (ANG)	ne s'emploie que pour renvoyer à un être humain